

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Южно-Уральский государственный университет  
(национальный исследовательский университет)»  
Институт лингвистики и международных коммуникаций  
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА  
Рецензент, к. филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Е.С. Баландина /

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Заведующий кафедрой,  
д.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Т.Н. Хомутова/

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ ГАЗЕТ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
ЮУрГУ – 450501.2017.878.ВКР

Руководитель, к.пед.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /Е.А. Телешова/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Автор  
студент группы ЛМ-533  
\_\_\_\_\_ /М.Л. Аникина/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Нормоконтролер,  
к.филол.н., доцент  
\_\_\_\_\_ /О.И. Бабина/  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Работа защищена с оценкой  
\_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

Челябинск  
2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Место военных терминов в терминологической системе.....	5
1.1 Понятие термина и его отличительные признаки .....	5
1.2 Военные термины и сфера их употребления .....	12
1.3 Классификация военных терминов по стилям.....	15
1.4 Роль военных терминов в публицистических текстах.....	18
1.5 Адекватность в переводе.....	22
1.6 Способы достижения прагматического воздействия.....	27
Глава 2 Военные термины как переводческая проблема.....	35
2.1 Использование военных терминов в публицистических текстах.....	35
2.2 Способы перевода военных терминов с английского языка на русский	43
2.3 Трудности перевода военных терминов в публицистических текстах и их решение .....	50
Выводы по главе 2.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Заключение .....	54
Библиографический список .....	56

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время благодаря СМИ мы всё чаще видим и слышим о военных конфликтах, развитии враждебных отношений в том или ином регионе. Можно заметить, что военные термины употребляются не только в специальных учебниках, словарях, но и в публицистических текстах. Специфика использования военных терминов в публицистике заключается не только в том, чтобы передать точную, правильную информацию, но и в том, чтобы оказать определенное влияние на людей. Неправильное использование способов перевода при передаче прагматического эффекта может нарушить смысл текста, привести к ложному толкованию намерения автора, вызвать конфликты и споры. Отсюда вытекает, что одной из основных трудностей в переводе военных терминов в публицистических текстах является выбор способов достижения адекватности.

Актуальность работы связана с нетрадиционным употреблением военных терминов в публицистических текстах, и с необходимостью переводить военные термины, учитывая особенности публицистического стиля; на данный момент отсутствует достаточное количество теоретических трудов по этому вопросу.

**Объектом** исследования являются военные термины.

**Предметом** исследования выступают способы перевода военных терминов на русский язык.

**Целью** работы является выявление способов перевода военных терминов в публицистических текстах. Для достижения цели ставятся следующие **задачи**:

1. Изучить понятие термина и его признаки.
2. Представить обзор классификации терминов.
3. Изучить сферу употребления военных терминов.
4. Выявить роль военных терминов в публицистических текстах.
5. Выявить наиболее частотные способы перевода военных терминов.
6. Выявить трудности перевода терминов.

7. Составить рекомендации для перевода военных терминов в текстах.

**Материал исследования** – англоязычные военные термины в американских публицистических текстах.

**Теоретико-методологической базой** исследования являются научные работы таких ученых, как Б.Н. Головин, В.Н. Комиссаров, Л.Л. Нелюбин, А.А. Реформатский, Г.М. Стрелковский.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы** исследования:

1. Метод анализа и синтеза теоретической информации;
2. Метод сплошной выборки при сборе информации;
3. Метод количественных подсчетов;
4. Инструментальный метод

**Новизна исследования** заключается в составлении понятия «термин»; в составлении рекомендации для перевода военных терминов в публицистических текстах.

**Теоретическая значимость** работы заключается в последующем развитии терминоведения, уточнение понятия «военного термина», расширение военной сферы перевода.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности использования его результатов в курсе теории и практики перевода.

Структура работы: данная курсовая работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении определяются актуальность, объект, предмет исследования; формулируются цель и основные задачи. В первой главе рассматривается теоретический компонент термина, его основные признаки, адекватность, сфера употребления военных терминов, их роль в публицистике. Вторая глава посвящена анализу публицистических текстов и их перевод. В заключении приводятся основные выводы по изучению данной темы.

## ГЛАВА 1 МЕСТО ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ

### 1.1 Понятие термина и его отличительные признаки

В языке отражаются все сферы человеческой деятельности, все её особенности и достижения. Для выражения мыслей, чувств, настроений используется речь, то есть язык осуществляется в речи. Общеупотребительные слова используются в обыденной и бытовой речи, а термины употребляются в рамках учебной, научной и профессиональной деятельности. Существенное отличие специальной лексики от общей - это другая связь с понятием и объектом. Специальная лексика имеет свойство усиления связи «слово-понятие» либо усиление связи «слово-именуемый объект» [18, с. 14].

Представим обзор понятия «термин» в работах отечественных специалистов и выделим присущие ему признаки. А. А. Реформатский дает следующее определение термина – «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [19, с. 115]. Кроме указанной однозначности, в данном определении можно выделить и другие признаки термина: точность, конкретность и ограниченность. Т.Л. Канделаки выделяет недостаток сложившейся терминологии «часто встречаются многозначные термины, термины-дублеты, неправильно ориентирующие термины, многие понятия системы вообще не имеют терминов» [8, с. 8]. С этим можно не согласиться, так как, сфера применения термина и контекст способствуют тому, чтобы термин был однозначным.

О. С. Ахманова определяет термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 51]. Данное определение дает представление об ограниченной сфере употребления термина. Говоря о специфике употребления термина, можно подчеркнуть,

что необходимы знания и целостное представление о конкретной сфере знаний. Более полное понятие термина дает Б. Н. Головин «это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [5, с. 5]. Здесь уже можно говорить о таком свойстве термина как отождествление с конкретными предметами и понятиями, и тесными связями, существующими между ними. Б.Н. Головин выделяет научную, профессиональную и техническую области, в которых наиболее часто встречаются термины. Например, контрразведка, засекреченность, бронетанковые войска относятся к военной области, а такие термины как атомное ядро, вакуум, амплитуда относятся к физике. Признаком термина можно назвать его ограниченность сферой употребления, так как для применения термина необходимо полное представление о предмете, что осложняет его использование в речевых ситуациях.

Б.Н. Головин выводит на первый план информационное сообщение термина, то есть термин включает «логические обобщения» по признакам, группам, классам предмета. Эмоционально-волевая сторона предмета отсутствует [5]. Термин включает объективную информацию, которая исключает его использование в качестве образного значения. Например, сравним два высказывания *чередование согласных в корне* и *привычка пустила во мне глубокие корни* [5, с. 40]. Первое словосочетание относится к научному понятию и имеет терминологическое значение. Второе предложение наоборот имеет нетерминологическое субъективное значение. Таким образом, отсутствие экспрессивности является ещё одним признаком термина, так как он не имеет никакого эмоционального воздействия.

Т.Л. Канделаки в своем определении «термина» делает акцент на его значение «слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий

построения дефиниции» [8, с. 10]. Можно заметить, что Т.Л. Канделаки под значение понимает «отображение предмета, явления или отношения в сознании». Таким образом, термин представляет собой внутреннюю «оболочку», которая отличается от внешней – звуковой, к которой в свою очередь относятся фонетические и грамматические значения. А.В. Суперанская пишет, что «специальная лексика ориентируется, в первую очередь, на свой особый денотат, не осознав который, коммуникаторы не могут начать речевой контакт» [18, с.16]. Проанализировав, можно выделить номинативность как отличительный признак от общей лексики. Т.Л. Канделаки говорит, что именно в термине «указана совокупность существенных признаков именуемого объекта» [8, с. 7]. Так, термин, лишенный определения становится простой звуковой оболочкой без содержания.

Для специальной лексики важным, по мнению Т.Л. Канделаки, является «предельно широкие по значению семантические группы – категории» [8, с. 8]. Можно выделить «категорию процессов, категорию предметов, категорию свойств, категорию величин, категорию единиц измерения, категория наук, отраслей, категорию профессий и т.п.» [8, с. 9]. Данные категории выражают содержание термина и упорядочивают терминологию. Можно также добавить, что появляется последовательность значений и иерархия отношения значений внутри категории. Т.Л. Канделаки подчеркивает, что с помощью признаков, входящих в содержания понятий, можно описать значение слов. Так, описание значение терминов происходит через «построение дефиниций выражаемых ими понятий» [8, с. 10]. Проанализировав, это можно представить следующим образом: значение состоит из некоторых элементарных семантических единиц, которые в своей совокупности представляют отличительные признаки понятия.

В качестве основного признака термина выступает системность, так как чаще всего терминологию наблюдают в данной замкнутой системе терминов, то есть в идеальных условиях, где отсутствует многозначность,

синонимичность, где термины представлены в форме имен существительных или именных словосочетаний. В таком виде термины представлены в специальных словарях и в сборниках рекомендуемых терминов. Эту сферу называют сферой фиксации терминологии в той или иной области науки или практики. Есть также другая, не менее существенная, сфера применения терминов В.П. Даниленко определяет её как «сферу функционирования терминологии», то есть специальная научная литература, которая выходит за рамки замкнутой системы [5, с. 19]. Благодаря системности, терминология в любом языке должна быть упорядочена, приводить точные значения, а по А.А. Реформатскому «унифицировать форму терминов» [19, с. 124].

В.П. Даниленко дает определение терминологической системе: «это такая система знаков, содержание и связи которой замкнуты пределами одной отрасли знаний» [6, с. 28]. В пределах одного семантического поля знак не повторяется. В тоже время природа общеязыкового знака тоже имеет место быть, когда в роли терминов выступают слова общелитературного употребления. В результате термин выражает разное содержание.

Термины не могут существовать отдельно, они соотносятся с другими терминами определенной системы. Таким образом, совокупность терминов находится в определенной терминологии, их объединяет одна сфера научной деятельности. Б.Н. Головин дает определение терминологии «это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровне» [5, с. 77]. В данном определении автор делает акцент на общих чертах терминов, по которым они могут входить в терминологию. А.А. Реформатский говорит, что «терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знаний, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [19, с. 116]. Таким образом, можно сказать, что терминология придает терминам упорядоченность и определенное место в терминологии.



Термин находится в составе соответствующей терминологии. Однако если взять термин в общем языке он может заключать в себе много значений, но относясь к определенной терминологии, он становится однозначным. Например, слово «реакция» в таких сферах применения, как химия, политика, физиология несет свое значение. Из этого можно сделать вывод, что термин не зависит от контекста, так как в роли контекста выступает терминология. Для правильного понимания термина необходимо ознакомиться с целой терминологической системой.

Одним из интересных фактов является источник терминологии, так заимствования из международной лексики, профессиональной и жаргонной речи обусловлены историческим развитием народов, их культурным и научным уровнем. А.А. Реформатский приводит пример разделения по типам терминологии «в русской химической и медицинской терминологии больше греко-латинских слов, отчасти - арабских, в авиационной – значительный процент французских, в горнозаводской – немецких и своих из профессиональной речи, в спортивной – английских» [19, с. 115].

Необходимо отметить, что в определенный момент времени любая наука оперирует ограниченным количеством понятий, число терминов, как своеобразных именовании этих понятий конечно, что и позволяет образовывать систему. С развитием науки единое понятие, может быть разделено на несколько частных, что приводит к появлению новых терминов, которые будут иначе между собой связаны.

А.А. Реформатский писал, что «между терминами и не терминами происходит постоянный обмен» [19, с. 117]. Общеупотребительные слова приобретают новое значение или свойство и становятся терминами, при этом они могут сохранять первоначальное значение. Например: *мушка* – *маленькая муха*, *мушка* – как термин стрелкового дела, *мушка* – как термин театральных парикмахеров и гримеров [19, с. 117]. Более того, значение таких слов специализируется и ограничивается. Данный процесс происходит

из-за общественных изменений и термин в свою очередь должен отвечать требованиям современности.

В ходе развития человечества наука развивается, и значения терминов в науке может меняться из-за изменения её понятий. При этом термин не теряет свой статус, он его расширяет или сужает. «Например, изучение витаминов привело к расширению знаний о них, а вместе с тем и к расширению значения самого термина, поскольку было обнаружено, что витамины представляют собой вещества разнообразной химической природы, а не только соединения, содержащие аминокруппу, как полагали первоначально» [18, с. 21]. Можно сделать вывод, что одним из отличительным признаком термина является современность.

В научной терминологии, по мнению А.А. Реформатского, можно встретить название единиц, фактов, определенных элементов, включенных в науку, именами исследователей, например физические единицы: ом, ампер, джоуль, кулон, генри. Также в химии существуют химические элементы, названные в честь ученых гадолиний (финский химик Ю. Гадолин), лоуренсий (изобретатель циклотрона Э. Лоуренс), нобелий (Альфред Нобель) [19].

Другим признаком термина А.А. Реформатский выделяет «интернациональность» в сфере политики, науки, техники, когда необходимо создать взаимопонимание между различными нациями и языками [19]. На международных конференциях, собраниях или даже в СМИ можно часто услышать такого рода термины. Несмотря на другие фонетические и грамматические оформления в определенных языках, термины понятны или дают предпосылку для понимания сути дела. Общность лексического значения дает возможность для взаимопонимания представителей разных наций.

Заимствованные иноязычные термины обычно сразу включаются в систему языка, проходя лишь адаптацию [18, с. 19]. Тем не менее, появление нового термина в языке засоряет его, что отражается на разрыве

международных связей, так как народы заимствуют термины той же области из различных языков. В русском языке название мастера горного дела штейгер взято из немецкого (буквально «подъемщик»; от steigen – поднимать, чего русское штейгер не выражает) [19, с. 120]. Выбор языка источника обусловлен реальной исторической практикой, поэтому ярко выражается связь народов и характер их культурного взаимодействия. Все-таки «интернациональность» можно определить как дополнительный признак термина, он не относится к фундаментальным, так как его нельзя применить ко всем терминам. Можно отметить, что интернациональность является недостатком термина, так как он теряет свою уникальность и значение, приобретая иное значение в другом языке.

Рассмотрев определения ученых и проанализировав основные признаки термина, в заключении необходимо все их обобщить:

1. Однозначность
2. Точность и конкретность передачи смысла термина
3. Ограниченность сферой употребления
4. Отсутствие экспрессивности
5. Номинативность
6. Системность
7. Современность
8. Интернациональность

Проанализировав вышеперечисленные понятия термина, его признаки и особенности дадим обобщенное понятие. Термин – это слово или словосочетание, содержащее в себе определение какого-либо явления или предмета и используемое в конкретных областях знаний; отличающееся номинативностью; характеризующееся отсутствием экспрессивности, однозначностью, соответствующее современным знаниям; состоящее в системе; имеющее в некоторых случаях одно и то же значение в нескольких языках.

## 1.2 Военные термины и сфера их употребления

На основе определения термина представленного в параграфе 1.1 нашего исследования изучим перечисленные признаки предмета в более узкой сфере, а именно в военной терминологии. На основе данных признаков можно будет выявить отличительные признаки и функции военной терминологии.

На основе определения термина из параграфа 1.1 дадим определение военному термину. Военный термин – слово или словосочетание, значение которого связано с предметом военной сферы, отличающееся номинативностью; характеризующееся отсутствием экспрессивности, однозначностью, соответствующее современным знаниям; состоящее в системе; имеющий в некоторых случаях одно и то же значение в нескольких языках.

Основными требованиями термина являются краткость и однозначность, однако Л.Л. Нелюбин утверждает, что «в американских военных материалах до 10% терминов не обладают однозначностью в отдельной области военного дела» [16, с. 108]. Например, термин *security* может переводиться как *обеспечение, засекреченность, контрразведка, боевое обеспечение* [16]. В результате военный термин оказывается неоднородным, что приводит к неправильному толкованию термина и исключает его семантическую точность. В данном случае можно говорить о стремлении военного термина к многозначности.

Одним из отличительных признаков является точность и конкретность передачи смысла. Стремление к точной передаче информации в военных текстах связано со стремлением сделать трудные технические наставления более доступными для всех военнослужащих. Военные термины отражают конкретные предметы и понятия военной сферы.

Другим отличительным признаком термина является ограниченность сферой употребления. Тем не менее, военный термин на данный момент используется в публицистике. Довольно часто можно встретить военные термины, военный сленг, язык военных уставов и документов, с помощью

которых описываются мировые события. Иногда может происходить стирание границ употребления военного термина или переход в совершенно иную сферу. В данном случае это противоречит признаку терминов – ограниченность сферой употребления.

В качестве одного из отличительного признака термина мы выделяли отсутствие экспрессивности. Военные термины сохраняют стилистическую нейтральность. В закреплённых документах они не несёт никакого воздействия, а служат только для передачи информации. Л.Л. Нелюбин выделяет: «военные термины, обозначающие понятия, которые связаны непосредственно с военным делом, военно-технические термины и эмоционально-окрашенную военную лексику»[16, с. 14]. Последний тип используется только в разговорной речи и чаще выступает как сленг. Данные слова не считаются терминами, и мы не рассматриваем их в нашей работе.

Мы уже отмечали, что отличительным признаком термина является номинативность, потому что без точного определения он становится простой звуковой оболочкой без значения. Военный термин также имеет этот признак, и может включать в себя несколько компонентов, которые определяют смысл термина. Так, если убрать один компонент, тогда всё значение изменится. В качестве примера можно привести термины, обозначающие реалии иностранной действительности, которые в русском языке отсутствуют, но существуют отдельные компоненты. *Air National Guard* переводится как *национальная гвардия ВВС*. В русском языке есть такие термины, как *ВВС* и *национальная гвардия* [16]. Они составляют целое и связанное понятие американской действительности. Военные термины активно используются в военной профессии, поэтому требуется свободное владение военным уставным языком, подразумевающее понимание содержания и значения русской и иностранной терминологии. Также необходимо знать военные реалии, особенности организации армии иностранных государств, стратегии, вооружения и боевую технику.

Одним из признаков термина является современность. Военные термины также соответствуют современной действительности. Л.Л. Нелюбин подчеркивает, что состав военной терминологии «непрерывно изменяется за счет выпадения ряда слов, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами, например, в связи с реорганизацией видов вооруженных сил, появлением и разработкой новых образцов вооружения и боевой техники, разработкой новых методов ведения войны»[16, с. 14]. Например, *beam rider guidance* – наведение по лучу; *laser range finder* – лазерный дальномер. Из этого можно сделать вывод, что военный термин должен отражать современный уровень развития военной науки, общества, военной деятельности. Например, термин *boondocks* *глушь* практически не используется, как общеупотребительное слово, но в военной сфере имеет значение *удаленное место службы*.

Мы выделяли в качестве признака термина – интернациональность. Трудно определить интернациональность в качестве признака военного термина, так как некоторые военные термины могут иметь разное значение в зависимости от страны и языка. Например, *старший сержант* в американском английском *staff sergeant*, а в британском *flight sergeant* [19].

Сделаем вывод, что военные термины сохраняют не все признаки термина. Мы выделили такие признаки, как однозначность и ограниченность сферой употребления как отличительные особенности термина, но военный термин выходит за рамки использования только в военной сфере. По этой же причине военный термин стремится к многозначности из-за разного понимания значения термина и использования в разных языках. Так как во второй главе мы будем рассматривать употребление военного термина в СМИ, его признак – отсутствие экспрессивности, может поменяться. Подробнее рассмотрим это в функциях термина и в практической части.

### 1.3 Классификация военных терминов по стилям

Одной из важных проблем достижения адекватности перевода является передача стиля подлинника. Рассмотрим подробнее классификацию терминов по стилям, чтобы в практической части учитывать данную особенность. Стиль военных материалов не является однородным. В американских военных материалах сохраняется две тенденции изложения материала: либо сухим официально-канцелярским языком с использованием громоздких, зачастую архаичных оборотов конструкций, либо простым, разговорным, подчас фамильярным языком.

Л.Л. Нелюбин выделяет военно-научный стиль, военно-технический, военно-деловой.

Военно-научный стиль отличается чётким изложением и логической мыслью. Тем самым практически отсутствует эмоциональная составляющая. Для военного специалиста также в тексте важен порядок расположения материала, последовательность, обозначение, географические названия и нумерация. Поэтому самым главным является точная передача информации, без опущения терминов или перемещения их в тексте. На синтаксическом уровне предложения сжатые и эллиптические, используются клише и параллельные конструкции. Например, *Field fortifications are built of stone, wood, and all other available materials* [16, с. 19].

Для военно-делового стиля характерно использование обращений, формального последовательного текста и концовки. Тексты данного стиля отличаются стереотипностью и языковыми штампами, точность и ясность изложения, четкое отграничение одной мысли от другой. Тем не менее, языковые штампы могут отличаться ввиду культурных и речевых особенностей. В уставах, наставлениях, боевых документах чаще всего встречаются данные особенности.

Военно-технический стиль отличается наличием технической терминологии, обилием специальных сокращений и условных обозначений. Особую важность имеет содержание текста, его структуры, порядок

следования частей и расположение, имеющие большое значение. Например, *WAC – военная женская вспомогательная служба сухопутных войск* [16, с. 19]. Другой пример, *Y – опытный образец, Z – планируемый образец, H – вертолет.*

Отдельно стоит выделить военно-публицистические тексты. Безусловно, художественные и публицистические тексты обладают теми же основными чертами, однако военная тематика придает другую направленность и цель тексту. Политические события и военные конфликты освещаются в газетах и по телевидению, при этом журналисты используют специальные термины. Кроме того, в публицистике тексты направлены на то, чтобы оказать воздействие, вызвать негативное отношение к происходящим событиям или к стране, представить сознательно неправильный ход военной истории. Для публицистических текстов важную роль играет общественная направленность и передача точного социально-политического смысла. Также характерно использование клише, газетных штампов, терминов, реалий, оценочных слов.

На основе стилей модно выделить отдельные группы военных терминов, Термины, относящиеся к тактике, стратегии, способам ведения войны, подготовке к войне. Например, *operations – действия, target acquisition – обнаружение и засечка целей, tank heavy task force – тактическая группа с преобладанием танков.*

Термины, связанные с вооружением, техническим оснащением армии. Например, *defences – оборонительные сооружения, infra-red devices – инфракрасные приборы.*

Термины, представляющие дипломатическую и организационную сферу применения. Например, *articles of war – положение о военном делопроизводстве и дисциплинарных взысканиях* [16].

Термины, которые употребляются в публицистическом стиле, представляют собой совокупность терминов связанных со всеми выделенными стилями. Это могут быть термины, связанные с техническим



оснащением армии, дипломатические термины, так же термины, описывающие тактические и стратегические военные действия. Их особенность состоит в том, что они раскрывают понятия современной действительности и отличаются высокой частотностью. Данные термины широко известны и понятны читателю, так как они направлены на определенное восприятие. Например, missile test – ракетные испытания, military personnel – военнослужащие.



Рисунок 1.1 – Классификация военных терминов по стилям

Г.М. Стрелковский говорит о том, что «все военные тексты как письменные, так и устные, составляют группу текстов одного

функционального стиля — стиля военной речи» [21, с.12]. Они определяются следующими факторами:

1) своеобразием стилистической окраски, которая достигается путем использования таких фактов языка, которые являются специфическими для данного рода текстов и

2) относительно автономным употреблением этих фактов языка.

#### **1.4 Роль военных терминов в публицистических текстах**

Прежде чем мы коснемся функций военных терминов публицистических текстах, будет логично, если мы рассмотрим общие функции терминов.

В.М. Лейчик «под функцией термина понимается роль, которую выполняет термин как средство обозначения общего специального понятия». Термин функционирует в различных сферах: в системе языка, в терминологической системе определенной сферы. Можно сказать, что функции термина различны, но взаимосвязаны [14, с. 63].

В.М. Лейчик выделяет номинативную функцию термина, то есть термин выражает понятие, его свойства и признаки. Кроме того термин выражает предмет области знания. Также эту функцию В.М. Лейчик называет репрезентативной, так как с помощью лексических единиц представлены названия предметов.

Также В.М. Лейчик выделяет дефинитивную функцию термина, он говорит, что «термин может заменять дефиниция, или наоборот дефиниция может заменять термин при его отсутствии». Можно сделать вывод, что дефинитивная функция отличается от номинативной тем, что дефиниция является «средством логического обозначения», а не просто знаком. Она также «называет» понятие, в то время как дефинитивная выражает понятие [14, с. 65]. Дефинитивная функция отличает термины от общеупотребительных слов.

Следующая функция коммуникативная, он характеризует термин «как средство передачи реципиенту некоторой содержательной и сопутствующей

– стилистической – информации с установлением обратной связи» [14, с. 67]. Мы можем сказать, что важен процесс передачи информации. Также термин передаёт знание в пространстве и во времени.

С коммуникативной функцией тесно связана прагматическая функция термина. Однако она проявляется не во всех областях знаний. Так, В.М. Лейчик пишет, что эта функция слабо выражена в научных, технических, военных и других терминах. Прагматическая функция связана с «функционально-стилистическим» аспектом [14]. Она проявляется в условиях, когда важно показать эмоциональную окраску.

Выделим основные функции термина:

1. Номинативная
2. Дефинитивная
3. Коммуникативная
4. Прагматическая

Соотнесём функции термина с функциями военных терминов.

Функции терминов проявляются в каждом стиле по-разному. Они зависят от цели передачи информации, получателя и типа текста. В пункте 1.2 мы упоминали, что военные термины употребляются главным образом в официальных стилях и выполняют коммуникативную и номинативную функцию.

Публицистические тексты имеют прагматическую направленность. Информация передаётся с определенным эмоциональным эффектом и воздействием на адресата, в то же время подразумевается, что адресат ответит реакцией. Е.А. Кучинская в статье «Коммуникативные стратегии военно-публицистического текста» выделяет интенсивность воздействия на адресата, которая основана на доводах и субъективного видения ситуации. Автор также вводит понятие «глобальная коммуникативная стратегия», в котором текст выступает как средство воздействия и достижения «локальных целей» на протяжении всей информации. Достижение данных

целей осуществляется с помощью выбранного автором жанра: статья, комментарий, обозрение, интервью, военная хроника [12, с. 3].

Сделаем вывод, что военный термин употребляется в нетипичных для него жанрах и его функции при этом изменяются. Всё зависит от того насколько точно нужно передать смысл высказывания, военный термин может подвергнуться изменению значения и получить более точное терминологическое определение.

Военный термин также имеет номинативную и дефинитивную функцию в публицистических текстах. Именно военные термины помогают отразить военную ситуацию в контексте. К таким военным терминам относятся термины, относящиеся к тактике, стратегии, способам ведения войны, подготовке к войне, связанные с вооружением, техническим оснащением армии, представляющие дипломатическую и организационную сферу применения. Они несут только смысловую нагрузку, и читатель не может субъективно понять значение данных терминов. Таким образом, он соотносится с реальной действительностью. Тем не менее, значение данного слова понятно, и оно не требует специальных знаний.

Коммуникативная функция военного термина является основной или базовой функцией в публицистическом тексте. Так как при передаче информации военный термин несёт специальное значение.

Военный термин приобретает новую функцию в публицистике – прагматическую. Данная функция не типична для термина, мы выделяли это в параграфе 1, так как он в основном используется в формальном стиле, например, в боевых документах, уставах, где основная функция дефинитивная. Публицистические тексты направлены на воздействие на читателя, и на побуждение к действиям. Эмоциональное воздействие помогает создавать реальную картину и вовлекать читателя в происходящее. Данная функция противоречит одному из признаков военного термина – отсутствие эмоциональности. Кроме того военный термин уже не

ограничивается сферой употребления. Так как термин употребляется в публицистике, он связан с общественно-социальной сферой.

М. Н. Лату в своей статье о военной терминологии пишет, что военные термины употребляются для достижения речевых стратегий, таких как убеждение, манипуляция, воздействие, побуждение к действию, внушение.

Упоминание современных военных реалий в контексте сообщения считается одним из эффективных инструментов давления, привлечения новых союзников и манипулированием сознанием общественности.

*“We haven’t reached the point of strafing and bombing from space” said Pete Teets.*

В данном случае используется описательный оборот, для раскрытия смысла: «нанесение бомбовых ударов с орбиты земли». [13, с. 4]

Стоит заметить, что для осуществления коммуникативных стратегий применяются понятия о новейших военных разработках, представляющие настоящую угрозу на сегодняшний день. М.Н. Лату говорит о несистемном восприятии понятий, так термин всегда является частью системы знаний, его содержание взаимосвязано с другим понятием. Такие понятия в некотором роде оторваны от контекста и не призваны раскрыть своё содержание полностью. В то же самое время данные термины известны неспециалистам, они употребляются специально с целью запугивания и демонстрации превосходства. Типичными терминами могут быть: *nuclear weapons, weaponization of space, chemical weapons, biological weapons*. [13, с. 4]

Также известные термины помогают избежать недопонимания, тем самым не отвлекая внимания от основной идеи или замысла.

Что касается намерения показать превосходство, то обычно речь идёт об оружии, которым владеют вооруженные силы своей страны. С другой стороны у людей это вызывает чувство защищенности, и повышается собственная значимость.

*“As the only nuclear power to have used a nuclear weapon, the United States has a moral responsibility to act. We cannot succeed in this endeavor alone, but we can lead it; we can start it.” Obama said.*

Для публицистических текстов нередко характерны эмоционально окрашенные элементы военной лексики. Данные элементы могут быть как малоизвестные, так и общеизвестные и широкоупотребительные.

понимания. Таким образом, военный термин становится неоднозначным.

В качестве вывода перечислим все функции военного термина в публицистике:

1. Номинативная
2. Дефинитивная
3. Коммуникативная
4. Прагматическая

### **1.5 Адекватность в переводе**

Согласно Н.Г. Гарбовскому адекватность представляет собой «отношение между какими-либо действиями субъектов и ситуациями, в которых эти действия реализуются, либо действиями и ожидаемыми от них результатами, действиями и нормами поведения». Объекты не являются адекватными по отношению друг к другу. В данном определении можно отметить, что речь идёт не о равных отношениях между объектами и ситуациями, а о изменяющихся и «подстраивающихся» под определенные ситуации.

Понятие адекватность обозначает «верное воспроизведение в представлениях, понятиях и суждениях объективных связей и отношений действительности». В переводе действительность это оригинальный текст как система связей и отношений между составляющими его элементами. Задача состоит в том, чтобы верно воспроизвести эту систему связей и отношений средствами языка. [4, с. 286] В данном случае акцент делается на объективное воспроизведение действительности. В переводе этого

достаточно сложно добиться из-за разного понимания и представления смысла.

Адекватность – это «характеристика не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации». Стоит отметить, что участники коммуникации считают, что адекватность достигнута, если коммуникация оказывается успешной и все задачи коммуникации решены. [4, с. 289]

А.В. Федоров пишет, что адекватность - это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему». А.В. Федоров заменяет термин адекватность термином полноценность, которое означает «соответствие подлиннику по функции (полноценность передачи) и оправданность выбора средств в переводе». [24, с. 125] Из этого определения стоит выделить «полноценность», как основную характеристику адекватности, которая всегда должна реализовываться в переводе.

Н.Г. Гарбовский упоминает о том, что адекватность ориентирована на получателя перевода, и он определяет степень коммуникативной равнозначности оригинала и перевода, которая является необходимой для решения задач коммуникации. Следовательно, необходимо различать разные уровни адекватности. Ю. В. Ванников в первую очередь выделяет семантико-стилистическую адекватность, которая определяется «через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала», и функциональную (прагматическую, функционально-прагматическую), которая «выводится из оценки соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией отправителя сообщения, реализованной в тексте оригинала». Следующий тип «дезидеративная адекватность», которая оказывается всецело ориентированной на запросы получателя, правильно передают требуемый аспект информации, заключенный в иноязычном тексте, т.е. реализуют коммуникативную установку. К этому типу адекватности по сути дела

исследователь относит такие виды информационной обработки текста, как выборочный перевод, реферирование, аннотирование, просмотровое чтение и т.п., которые сближаются с переводом тем, что оперируют исходными текстами на одном языке и производят тексты на другом, т.е. имеют тот же механизм, что и перевод. [24, с. 127]

Наконец, последней разновидностью адекватности является так называемая «волюнтативная» адекватность, которую исследователь усматривает в переложениях. Она определена как волюнтативная в силу того, что в этом случае активно проявляется собственная коммуникативная установка переводчика. Автор данной типологии полагает, что все эти различные виды перевода, предполагающие различный уровень близости текста перевода тексту оригинала, объединены между собой тем, что являются фактами двуязычной коммуникации при посредничестве переводчика. [24, с. 37] В публицистике чаще всего реализуется функционально-прагматическая адекватность, так как стоит задача передать идею автора и оказать воздействие на адресата.

А. Д. Швейцер разделяет понятия адекватность и эквивалентность. Эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие текста перевода определенным параметрам оригинала, в то время как адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта. Кроме того, эквивалентность предполагает максимально полную передачу «коммуникативно-функционального инварианта» оригинала, в то время как адекватность представляет собой некий «компромисс, на который идет переводчик, жертвуя эквивалентностью для решения главной задачи». Такой главной задачей считается сохранение в переводе функциональных доминант исходного текста. Адекватность – это «оптимальное соответствие определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам». [25, с. 95] Можно отметить, что для данной работы актуальным и наиболее важным является достижение адекватности, чем достижение эквивалентности.



В.Н. Комиссаров даёт следующее определение «оценочного термина» адекватности «соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации». В соответствии со значениями терминов «эквивалентность» и «адекватность» адекватный перевод включает определенную степень эквивалентности, но эквивалентный перевод может и не быть адекватным. [10, с. 216]

В.Н. Комиссаров так же упоминает, что соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть различной, а прагматическая адекватность не всегда должна сохранять прагматику исходного текста. Немецкий переводовед А. Нойбрет выделяет четыре типа прагматических отношений при переводе: от наивысшей переводимости в прагматическом смысле до невозможности воспроизвести прагматику оригинала в переводе. Это зависит от текста оригинала. Наиболее полно передаётся прагматическая направленность оригинала, имеющего одинаковый прагматический интерес и для читателей перевода (научно-техническая литература). Примерно на таком же уровне сохраняется прагматический потенциал оригиналов, созданных для перевода (информационный и другие материалы). С ограничениями возможна адекватность при переводе художественной литературы и публицистических текстов, это связано с тем, что они ориентированы на определенную языковую группу, но иногда и ко всему миру. К последним относятся оригиналы, которые не имеют никакого отношения к рецепторам перевода. [25, с.137]

Таким образом, можно заметить, что во всех теоретических понятиях термина адекватности устанавливается соотношение между содержанием и коммуникативной задачей, а также функционально-стилистическое соответствие оригиналу. Дадим определение на основе выделенных понятий адекватности и их особенностей. Адекватность – это передача полноценного, объективного функционально-стилистического соответствия оригинала с выполнением коммуникативных задач и удовлетворения ожиданий участников коммуникации.

При рассмотрении прагматического аспекта и понятия адекватности следует отметить эмоциональность слов, так как она отражает намерения автора и также помогает достичь желаемого воздействия. Л.С. Бархударов подразделяет лексические единицы на три группы: отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные и положительно-эмоциональные. Для достижения необходимого воздействия на рецептора, при переводе следует учитывать эмоциональное отношение говорящего к называемому слову, понятию, явлению. В данном случае речь идёт об отрицательной или положительной окраске слова. Слова, которые не содержат в себе никакого оценочного момента, считаются «эмоционально нейтральными». Нейтральная лексика употребляется во всех стилях. [2, с. 58] К данной группе относится большинство слов, которых составляют ядро словарного состава. Например: *Oh, you're not a spy. Germans are spies. British are agents.* Для одного и того же референта существуют эмоционально окрашенные и нейтральные обозначения: *spy* – отрицательная окраска, *agents* – нейтральная.

Стоит отметить, что эмоциональная окраска слов тесно связана со стилем текста. Для публицистического стиля характерно большое многообразие оценочных слов как положительной, так и отрицательной и нейтральной окраски.

Так как оценочные слова являются частью текста и передают его прагматику, рассмотрим основные виды этих слов.

Е.О. Ермолина в своей статье выделяет следующие оценочные слова: оценки-функции, слова-прагмемы, слова-коннотации. Первая группа – оценки-функции: в данных словах отрицательная оценка составляет денотативный компонент значения. Таким образом, в семантике слов уже заложена оценка, которую говорящий выражает к объекту, о котором идёт речь. Если говорить о публицистическом стиле, то лексика с отрицательной оценкой будет нести в себе осуждение, неодобрение, порицание. Вторая группа – слова-прагмемы, в данном случае оценочность является лишь

дополнительным признаком семантической структуры слова. Оценка представляет собой результат выражения отношения говорящего к обозначенному явлению. Третья группа - слова-коннотации, оценочность таких слов выражается в контексте, и вне контекста такая характеристика для них несвойственна. В контексте слова-коннотации приобретают другое значение и более глубокий смысл. [7, с. 3]

### **1.6 Способы достижения прагматического воздействия**

Установление точного прагматического отношения к передаваемому сообщению в большей степени зависит от выбора переводчиком языковых средств. Рассмотрим способы перевода терминов, которые необходимы для достижения адекватности. Согласно Л.С. Бархударову способы перевода делятся на интерлинейарный и трансформационный.

Интерлинейарный способ подразумевает «отказ от использования трансформаций в переводе того или иного явления в тексте оригинала и обращение к формально-структурным соответствиям» [25, с. 80]. Данный способ включает транскрипцию и транслитерацию – приемы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится ее звуковая форма, при транслитерации - графическая.

Л.Л. Нелюбин приводит следующие примеры [16]:

*Master sergeant – мастер-сержант*

*Warrant officer – уорент-офицер*

Интерлинейарный способ также включает приём калькирование. Используя этот приём, переводчик переводит составные элементы слова и объединяет части в одно целое. Л.Л. Нелюбин говорит, что этот приём используется при переводе терминов, обозначающих реалии иностранной действительности, которые не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов [12, с.16]. Например,

*general staff - общий штаб*

В. Н. Комиссаров также выделяет ещё один прием перевода: лексико-семантические замены. «Это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований». Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Модуляция, или смысловое развитие – замена лексемы исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. При использовании модуляции логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется. Например,

*Riskup zone – зона эвакуации*

«Конкретизацией» называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением». В данной трансформации единица перевода и создаваемое соответствие имеют логическую связь: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в неё видовое понятие. Например,

*Ground – заземление*

«Генерализацией» называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации». Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

*Rifleman – стрелок*

Антонимический перевод - это «лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную

сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением». [10, с. 183] Например,

*Nothing changed in my home town - Все осталось прежним в моем родном городе.*

Компенсация - это «способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале». Следует отметить, что утраченный смысл компенсируется, а содержание воспроизводится с большей полнотой. Например,

*...He made a speech that lasted about ten hours.*

*...Он отгрохал речь часов на десять.*

Адаптация - «внесение определенных поправок на социально-культурные, психологический и иные различия между получателями оригинала и переводного текста». [25, с. 242] Прагматическая адаптация достигается с помощью включения в текст дополнительных элементов, опущения элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя. [25, с. 273]

«Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - это приём перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ». Л.Л. Нелюбин приводит пример, когда данный приём не даёт правильный и адекватный перевод: термин *armored cavalry*, который дословно переводится как «бронекавалирийский», но, зная организацию сухопутных войск США, можно выбрать термин разведывательный. Ещё одной ошибкой переводчика является дословный перевод, когда английский термин соответствует русскому термину, но имеет другое значение. Термин *military academy* правильно переводится как военное училище, а не военная академия, термин *ammunition* - боеприпасы, а не амуниция, снаряжение.

Приём экспликация относится к трансформационным способам перевода. В. Н. Комиссаров даёт следующее определение термина экспликация «это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале» [17, с. 59] Л.Л. Нелюбин выделяет этот приём перевода, как описание значения термина. Например,

*to debrief - получать разведывательные данные от возвратившихся с задания в тылу противника*

В таблице 1.1 представлены рассмотренные приёмы перевода

Таблица 1.1 – Способы перевода

Способы	Интерлинейный	Трансформационный
Приёмы	транскрипция	экспликация
	транслитерация	модуляция
	калькирование	генерализация
	уподобление	конкретизация
		антонимический перевод
		компенсация

Необходимо отметить, что основной ошибкой при переводе является стремление переводчика найти буквальное соответствие иностранному термину в родном языке. Такой подход является не совсем правильным, поскольку стирается специфика реалий иностранной армии. Кроме того, может возникнуть ошибка в связи с тем, что эти термины могут выражать понятия, характерные только определенной армии, и поэтому могут не соответствовать реалиям, принятым, например, в российской армии.

Стоит отметить, что необходимо всегда учитывать реальное значение термина в данном контексте и в данной обстановке. В практической части

следует учитывать тот факт, что применение выше перечисленных приёмов требует «чувства меры». Злоупотребление приёмами перевода может привести к смысловому или стилистическому искажению оригинала. Задача переводчика разъяснить непонятные или незнакомые ему явления, а не подменять их знакомыми для читателя понятиями.

В пункте 1.3 уже упоминалось, что для публицистического текста характерно использование различных терминов. Перевод терминов должен быть понятен для большой аудитории читателей с целью достижения определенного воздействия. Для перевода терминов используется интерлинейный способ, в особенности употребляются приёмы транслитерация и транскрибирование. Однако в случае появления безэквивалентного термина, используется экспликация, для раскрытия полного смысла. Данный приём отличается громоздкостью и вместо него предпочтительнее использовать приём калькирование. Данный приём делает текст более лаконичным и понятным при информативной насыщенности.

Для передачи особенностей публицистического стиля и для достижения адекватности наиболее актуальным будет использование адаптации. Таким образом, переводческие приёмы будут применяться в рамках адаптации. Следует отметить, что переводческие трансформации являются самостоятельными приёмами, но применительно к адаптации выполняют особые функции. Так, модуляция, не только не нарушает точности перевода, а наоборот термин получает другое значение в зависимости от идейной направленности текста. Если в языке перевода отсутствует какое-либо понятие, упомянутое в оригинальном тексте, или оно является непривычным для его носителей, то в рамках адаптации происходит изменение отношения рода и вида понятия в языке перевода. В данном случае используется приём конкретизация. Если какое-то явление редко встречается в русском языке или используется в узком значении, то необходимо его адаптировать и прибегнуть к генерализации. Для уточнения и разъяснения какого-либо понятия используется экспликация. Поскольку основная задача

публицистических текстов заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций, то необходимо точно сообщить о каких-либо фактах.

### **Выводы по главе 1**

Проанализировав определения термина, мы выделили основные признаки термина:

1. Однозначность
2. Точность и конкретность передачи смысла термина
3. Ограниченность сферой употребления
4. Отсутствие экспрессивности
5. Номинативность
6. Системность
7. Современность
8. Интернациональность

На основе полученных признаков составили определение военного термина. Военный термин – слово или словосочетание, значение которого связано с предметом военной сферы, отличающийся номинативностью, характеризующийся отсутствием экспрессивности, однозначностью, соответствующий современным знаниям, состоящий в системе, имеющий в некоторых случаях одно и то же значение в нескольких языках.

Были выделены следующие функции термина:

1. Номинативная
2. Дефинитивная
3. Коммуникативная
4. Прагматическая

Дополнительно была выделена прагматическая функция, которая чаще всего не проявляется.

Использование военного термина в «своей» сфере предполагает, что он выражает все функции. Однако так как мы будем рассматривать функционирование и перевод военных терминов в СМИ, мы выделили



важную, отличительную функцию военного термина – прагматическую, которая включает эмоциональное воздействие.

Была описана и представлена классификация военных терминов по стилям Л.Л. Нелюбина. Были представлены основные характеристики: военно-научного, военно-технического и военно-делового стиля. Дополнительно был выделен публицистический стиль, в котором функционируют все виды военных терминов: термины, относящиеся к тактике, стратегии, способам ведения войны; термины, связанные с вооружением, техническим оснащением армии; термины, представляющие дипломатическую и организационную сферу.

Были рассмотрены понятия адекватности, на основе которых было составлено определение «адекватности». Адекватность – это передача полноценного, объективного функционально-стилистического соответствия оригинала с выполнением коммуникативных задач и удовлетворения ожиданий участников коммуникации.

Кроме того, была рассмотрена классификация Л. С. Бархударова. Было выделено три группы слов: отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные и положительно-эмоциональные.

Были выделены способы перевода терминов: интерлинейный и трансформационный. Интерлинейный способ включает следующие приёмы перевода:

1. Транскрипция
2. Транслитерация
3. Калькирование
4. уподобление

Трансформационный способ перевода включает приёмы:

1. эксплиация
2. модуляция
3. генерализация
4. конкретизация

5. антонимический перевод

6. компенсация

Для передачи особенностей публицистического стиля и для достижения адекватности наиболее актуальным будет использование адаптации. Таким образом, переводческие приёмы будут применяться в рамках адаптации.

## **ГЛАВА 2 ВОЕННЫЕ ТЕРМИНЫ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

### **2.1 Использование военных терминов в публицистических текстах**

На сегодняшний день военные термины часто встречаются в публицистических текстах, которые отражают действительность и актуальные события. Большое разнообразие военных терминов объясняется их частым использованием и функцией эмоционального воздействия на читателя. Для анализа, выделения функций и признаков военных терминов, мы рассмотрели 65 статей из американских газет. Материал был выбран по следующим критериям:

1. Срок опубликования статьи.
2. Тематика.
3. Источник.

Были выбраны статьи, опубликованные в 2016- 2017 годах, так как они являются наиболее актуальными и отражают современные события.

Рассмотрены темы по следующим темам: война в Сирии, конфликт на Украине, техническое оснащение армии США, борьба с исламским государством, террористические атаки, военные действия Северной Кореи. Также рассматривались тексты общественно-политической направленности и международных отношений. Таким образом, были выбраны военные термины из различных областей.

В пункте 1.3 был выделен военно-публицистический стиль, где рассматриваются вышеперечисленные темы, поэтому в качестве источников были использованы англоязычные источники, которые доступны широкому кругу людей: Washington Post, NY Times, USA Today, News USNI, так как данная работа посвящена особенностям терминов, их значению, функционированию и переводу военных терминов.

Из вышеперечисленных источников с помощью метода сплошной выборки, было выделено 250 военных терминов, которые актуальны на данный момент и представляют интерес для анализа и перевода. В работе все

термины были переведены с помощью специальных, тематических словарей и использовались справочники.

Целью работы является анализ способов перевода военных терминов и составление общих рекомендаций по переводу военных терминов в публицистических текстах. Для достижения этой цели перед нами были поставлены следующие задачи:

1. Выявление наиболее часто используемых терминов.
2. Определение частых способов перевода военных терминов.
3. Выявление трудностей перевода военных терминов.
4. Составление рекомендаций по переводу военных терминов

Для анализа материала использовались следующие методы:

1. Метод сплошной выборки при сборе информации
2. Метод количественных подсчетов
3. Метод обобщения.

Для определения плотности военных терминов в публицистических статьях была использована специальная программа, с помощью которой производился подсчёт, и результат оказался следующим: на 72700 словоупотреблений приходится примерно 6000 военных терминов. В анализе учитывались односоставные и многосоставные термины. Это доказывает, что в настоящее время системность терминов и ограниченность военной сферой употребления не являются их признаком. Данное количество терминов так же доказывает высокую потребность использования военных терминов в других сферах. Из этого можно сделать вывод, что термины приобретают и другие функции, такие как воздействие на читателя и побуждение к действиям. Некоторые военные термины становятся общеупотребительными благодаря частому использованию в публицистике.

В параграфе 1.1 работы мы упоминали, что термины ограничены сферой употребления. Однако в данном случае военные термины используются в публицистическом стиле, который является нетипичным для них. Мы произвели подсчет военных терминов по классификации стилей

Л.Л. Нелюбина, и получили следующие результаты, представленные на рисунке 2.1.

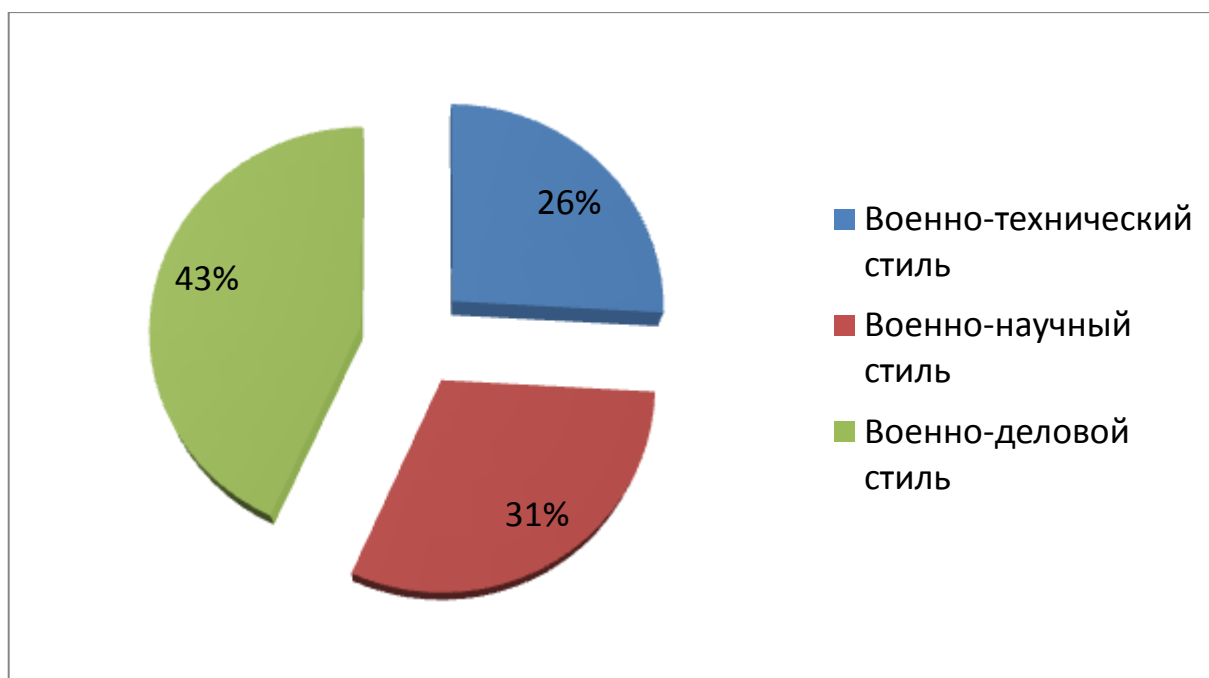


Рисунок 2.1 – Количество военных терминов, которые использовались в газетах по классификации стилей Л.Л. Нелюбина.

Согласно данным чаще всего используются термины военно-делового стиля. Они выполняют коммуникативную функцию, и несут большую смысловую нагрузку в текстах. В то же время они могут отражать прагматическую функцию. Например,

*The second sign of regression in the peace process is the internal split among the armed ethnic groups, which further damages hopes for a solution<sup>1</sup>. – Второй признак регрессии в миротворческом процессе это внутренний раскол между вооруженными этническими группами, который в дальнейшем только разрушит надежду разрешить конфликт.*

В статье об этнических конфликтах в Мьянме речь идёт о невозможности подписать мирное соглашение между двумя группами. Использование термина «миротворческий процесс» является ключевым и включает в себя

<sup>1</sup> Yun Sun, February 24, 2017. URL: <http://asia.nikkei.com/Politics-Economy/Policy-Politics/Aung-San-Suu-Kyi-and-the-peace-process>

военное дело и деловую сферу, так как для установления мира в стране необходимо провести переговоры и обсудить все требования сторон.

*In his last interview as defense secretary, Ashton Carter told the Associated Press that more US troops would mean "fighting on the enemy's terms, which is infantry fighting in towns in a foreign country."*<sup>2</sup> – Эштон Картер, в своём последнем интервью в качестве министра обороны, сообщил Ассошиэйтед Пресс, что увеличение американских войск будет означать ведение боевых действий на условиях противника, который ведёт стрелковые бои в городах других государств.

В статье говорится о совместных военных действиях США, России в борьбе против Исламского государства и его сторонников. Министерство обороны США предлагает несколько вариантов стратегических действий и сообщает, что на данный момент ввод американских войск является большим риском и означало бы «ведение боевых действий на условиях противника», так как поле боя постоянно меняется и становится всё больше. Данный термин включает военную стратегию и заставляет обратить внимание союзников на возможные совместные действия.

В выше представленных примерах видно, что термины используются для передачи настроения и нестабильной обстановки в данный момент времени. С одной стороны данные термины формальны, но они не отражают такого признака термина, как отсутствие экспрессивности, как мы выделяли это в параграфе 1.1 нашей работы.

Чуть меньше используются термины военно-научного стиля, несмотря на то, что они также занимают значительное место в текстах. Также сохраняется коммуникативная функция, так как мы не можем представить описание стратегических действий, способов разрешения конфликтов без военных терминов. Например,

---

<sup>2</sup> Tim Lister, February 10, 2017. URL: <http://edition.cnn.com/2017/02/10/middleeast/syria-race-for-raqqa-isis/index.html>

*The US army is seeking proposals for biodegradable ammunition to replace the existing rounds used in training -including grenade and tank rounds - citing environmental concerns.*<sup>3</sup> – По экологическим причинам армия США ищет предложения по предоставлению биоразлагаемых боеприпасов, чтобы заменить обычные патроны, используемые в боевых учениях, включая гранаты и танковые снаряды.

В статье о биоразлагаемых боеприпасах переплетаются две совершенно разные темы – экология и военное дело. Внимание обращено к проблемам сохранения природы, но в то же самое время демонстрируется современное военное оснащение американской армии, которое тесно связано с научными разработками. Всё это создаёт положительный образ армии.

*The supersonic jets, which will be able to conduct air-to-air and air-to-ground attacks, are just beginning to enter the Air Force fleet.*<sup>4</sup> – Сверхзвуковые самолёты, которые смогут проводить воздушные и воздушно-наземные атаки, только начинают поступать в военно-воздушный флот.

Термин «сверхзвуковые самолёты» используется для демонстрации превосходства страны, создаётся образ сверхмощного и быстрого самолёта. Кроме того, акцент направлен на научные разработки в военной сфере.

На основе приведенных терминов можно сделать вывод, что термины военно-научного стиля нейтральны в эмоциональном плане. Она не несут положительного или отрицательного оттенка. В то же время они используются со словами военной и научной терминологической системы. В параграфе 1.1 был выделен отличительный признак термина – системность. В данном случае военный термин может присутствовать в другой, «не своей» терминологической системе. Это можно объяснить использование военных терминов в нетипичных для него общественных ситуациях.

Меньше всего употребляются термины военно-технического стиля, обозначающие вооруженное и техническое оснащение. Они представляют

---

<sup>3</sup> Kieron Monks, February 1, 2017. URL: <http://edition.cnn.com/2017/02/01/world/biodegradable-bullets-us-army/>

<sup>4</sup> Zachary Cohen and Ryan Browne, April 18, 2017. URL: [http://edition.cnn.com/2017/04/18/politics/russian-bombers-f-22-intercept-alaska/index.html?iid=ob\\_article\\_footer\\_expansion](http://edition.cnn.com/2017/04/18/politics/russian-bombers-f-22-intercept-alaska/index.html?iid=ob_article_footer_expansion)

трудность для понимания широкими слоями общества, и реже используются в газетах. Они отражают номинативную и дефинитивную функции, так как они выражают понятие и называют понятие военного термина. Именно поэтому они требуют ясной передачи смысла, исключая двоякое толкование. Например,

*Two US defense officials told CNN that there was an "unsafe" close encounter between a US Navy P-3 Orion aircraft and a Chinese surveillance aircraft.<sup>5</sup> – Два сотрудника Министерства обороны США рассказали CNN, что между американским военным самолётом P-3 Orion и китайским разведывательным самолётом произошло «небезопасно» близкое столкновение.*

В данном случае речь идёт о техническом оснащении противника, а использование военных терминов отражает нестабильную, напряжённую ситуацию между двумя странами. В данном примере противопоставляются два термина – узкоспециальный термин, который обозначает американский военный самолёт и общий термин для китайского самолёта. Название американского военного самолёта выглядит намного убедительней и эффективней, таким образом, показывается превосходство одной страны над другой. Можно заметить, что демонстрация военной техники вселяет чувство защищённости у американцев.

*Tensions have grown since 2014 as China has turned sandbars into islands, equipping them with airfields, ports and weapons systems and warned U.S. warships and aircraft to stay away from them.<sup>6</sup> – С 2014 года напряжение выросло, поскольку Китай превратил песчаные отмели в острова, построил там аэродромы, порты и системы вооружения, и предупредил, чтобы военные корабли и самолёты США не приближались к этому месту.*

Использование данных терминов отражает тактику запугивания. Этот эффект достигается через ассоциации с военными действиями, через образ

---

<sup>5</sup> Ryan Browne, February 10, 2017, URL: <http://edition.cnn.com/2017/02/09/politics/us-china-aircraft-unsafe-encounter/index.html>

<sup>6</sup> Ivana Kottasova, February 20, 2017, URL: <http://money.cnn.com/2017/02/19/news/arms-sales-soaring/index.html>



систем вооружения. С помощью военных терминов реализуется стратегия убеждения противника, не предпринимать никаких действий и не пересекать воздушное и морское пространство.

Для достижения адекватности следует учитывать эмоционально-экспрессивную окраску слов. Рассмотрим классификацию оценочных слов Л. С. Бархударова.

В параграфе 1.1 было упомянуто, что термины являются не экспрессивной лексикой, но в данном случае термины употребляются в публицистическом стиле и поэтому приобретают эмоциональную окраску, характеризуя текст данного стиля. Был произведен расчёт терминов по классификации Л.С. Бархударова, и на рисунке 2.2 можно увидеть результаты.

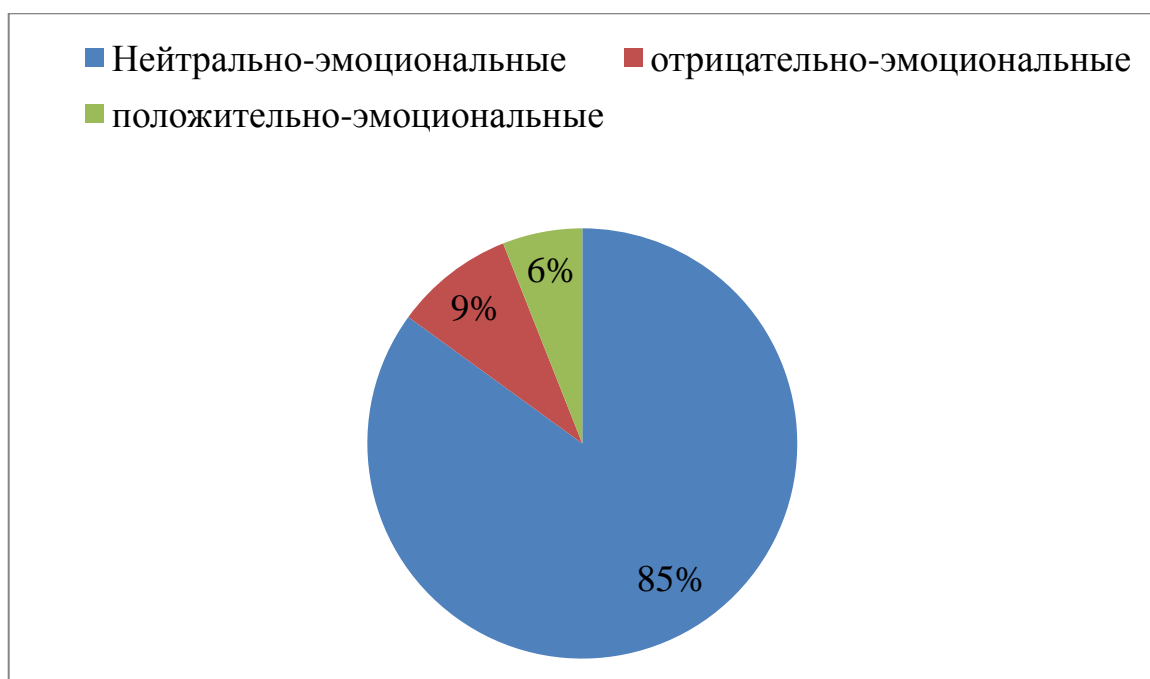


Рисунок 2.2 – Классификацию оценочных слов Л. С. Бархударова.

Согласно полученным данным, чаще всего используются термины нейтрально-эмоциональные. Это объясняется тем, что у терминов основная задача передать информацию. Несмотря на то, что термины сами по себе нейтральные, в контексте они могут отражать прагматический аспект и задачу автора. Например,

*Japan has excellent submarine hunting vessels, helicopter carriers and sub-hunting aircraft and a surprisingly long history of using them, Wallace said, even helping the US keep the Soviet Pacific subsurface fleet "bottled up" in the North Pacific during the Cold War.*<sup>7</sup>

Военный термины, обозначающие техническое оснащение *submarine hunting vessels* - Суда, осуществляющие противолодочные операции, *subsurface fleet* – подводный флот являются нейтральными, в то же самое время они отражают военную мощь и силу Японии, что, несомненно, оказывает воздействие на читателей.

Наличие отрицательно-эмоциональных и положительно-эмоциональных терминов в публицистических текстах является нестандартным, и их количество меньше, чем нейтральных терминов. Тем не менее, это говорит о том, что сейчас существует тенденция использовать термины в качестве экспрессивной лексики.

По сравнению с положительно-эмоциональными терминами чаще используются отрицательно-эмоциональные термины. Это связано с тем, что военные термины чаще всего отражают негативные события, такие как военные конфликты и напряженные отношения между странами. Например,

*In the last 24 hours, Ukraine recorded the most intense firing by pro-Russian rebels on its positions in eastern Ukraine in a year.*<sup>8</sup>

В данном случае термин *pro-Russian rebels* будет означать не *мятежники*, а *пророссийские боевики*, учитывая политические отношения между Россией и Украиной, и негативное отношение к тому, что российские военные находятся на территории Украины, термин отражает ситуацию в полной мере.

Положительно-эмоциональные военные термины используются достаточно редко, так как они описывают удачные военные действия,

---

<sup>7</sup> Zachary Cohen, March 14, 2017, URL: <http://edition.cnn.com/2017/03/13/politics/japan-izumo-warship-us-joint-naval-exercise/index.html>

<sup>8</sup> Radina Gigova, Denis Lapin and Victoria Butenko, February 3, 2017, URL: <http://edition.cnn.com/2017/02/03/world/ukraine-fighting-intensifies/>

достижение военного превосходства и совместные военные достижения стран. Например,

*Israel receives more American military aid than every other country in the world combined.*

В этом примере термин *military aid* – *военная помощь* несёт положительную окраску и демонстрацию военной мощи Америки и помощи другим странам.

В качестве вывода можно сказать, что большая часть терминов является нейтральной в эмоциональном плане, но в то же самое реализуются прагматической эффект: демонстрация превосходства, уверенности, тактика запугивания, отражения реальной ситуации происходящего. Военные термины воспринимаются не в системе и пересекаются с другими сферами: научной, деловой, политической.

## **2.2 Способы перевода военных терминов с английского языка на русский**

В пункте 1.5 данного исследования были рассмотрены основные приёмы достижения адекватности. В данном пункте рассмотрим приёмы на конкретных примерах из американских статей, перевод которых выполнен самостоятельно с помощью словарей и справочников.

Из таблицы 2.2 видно, что трансформационный способ применяется чаще, чем интерлинейный. Это объясняется тем, что в публицистических текстах военные термины приобретают прагматическую функцию, необходимо передать точную, понятную информацию, образность и отразить культурные особенности.

Таблица 2.2 – Приемы перевода

Приёмы	Количество
Модуляция	50
генерализация	46
конкретизация	30
компенсация	28
экспликация	21
калькирование	32
транслитерация	23
транскрипция	20

Из таблицы 2.2 видно, что трансформационный способ применяется чаще, чем интерлинейный. Это объясняется тем, что в публицистических текстах военные термины приобретают прагматическую функцию, необходимо передать точную, понятную информацию, образность и отразить культурные особенности.

Достаточно часто применяется приём модуляция. Данный приём помогает сохранить логику и целостность смысла. Например,

*The town now forms the western edge of a militant-cleared border strip extending to neighboring Iraq.*<sup>9</sup> – В настоящее время город является западным краем границы без боевиков, которая простирается до соседнего Ирака.

В данном случае *Militant-cleared border* переводится как *граница без боевиков*, что соответствует как смыслу, так и задачи продемонстрировать успешность военных действий. Можно было перевести как «очищенный от боевиков», но в этом случае перевод звучит неудачно. Модуляция позволила изменить семантику в оригинале, но сохранить смысл. Адекватность

<sup>9</sup> Karen DeYoung and Liz Sly, March 4, 2017, URL: [https://www.washingtonpost.com/world/national-security/pentagon-plan-to-seize-raqqa-calls-for-significant-increase-in-us-participation/2017/03/04/d3205386-00f3-11e7-8f41-ea6ed597e4ca\\_story.html?utm\\_term=.66c5c1add9b9](https://www.washingtonpost.com/world/national-security/pentagon-plan-to-seize-raqqa-calls-for-significant-increase-in-us-participation/2017/03/04/d3205386-00f3-11e7-8f41-ea6ed597e4ca_story.html?utm_term=.66c5c1add9b9)

достигается путём логического выведения смысла термина. *Militant-cleared border* является главным понятием, которое говорит о том, что город является безопасным местом без боевиков.

*Japan has excellent submarine hunting vessels, helicopter carriers and sub-hunting aircraft and a surprisingly long history of using them, Wallace said, even helping the US keep the Soviet Pacific subsurface fleet "bottled up" in the North Pacific during the Cold War.*<sup>10</sup> – У Японии есть отличные суда, осуществляющие противолодочные операции, вертолетоносцы, самолёты с системой обнаружения подводных лодок, которые невероятно долго используются, Уоллес сказал, что это помогло США сохранять Советский Тихоокеанский флот «окруженным» в северной части Тихого океана во время холодной войны.

Термин *submarine hunting vessels* переводится как *суда, осуществляющие противолодочные операции*. Значение данного термина выводится с помощью модуляции. В противном случае перевод звучал бы как «охотящиеся или отслеживающие суда», что является не совсем понятным и точным. Вместе со словами *submarine* и *vessels* из слова *hunting* выводится значение «осуществление военных операций и военных действий». Этот приём помогает достичь адекватности, поскольку можно составить образ о превосходном военном оснащении Японии.

Рассмотрим примеры использования конкретизация. Он используется не так часто по сравнению с модуляцией.

*Thomas oversees America's elite Special Operations troops, including Navy SEALs and Army Green Berets, which have played a large role in carrying out the nation's conflicts since 9/11.*<sup>11</sup> – Американский генерал Томас Реймонд руководил элитными войсками специального назначения, включая военно-морские силы и десантно-диверсионные войска США, которые сыграли

---

<sup>10</sup> Zachary Cohen, March 14, 2017, URL: <http://edition.cnn.com/2017/03/13/politics/japan-izumo-warship-us-joint-naval-exercise/index.html>

<sup>11</sup> Ryan Browne and Barbara Starr, February 15, 2017, URL: [http://edition.cnn.com/2017/02/14/politics/us-special-ops-government-turmoil/index.html?iid=ob\\_article\\_footer\\_expansion](http://edition.cnn.com/2017/02/14/politics/us-special-ops-government-turmoil/index.html?iid=ob_article_footer_expansion)

большую роль в разрешении национальных конфликтов с 9 сентября 2001 года.

В данном случае внимание обращено на разграничение войск специального назначения, то есть в Америке существуют специальные морские и наземные войска, которые участвуют в конфликтах за пределами страны. Термин *Army Green Berets* переводится как *десантно-диверсионные войска*, чтобы подчеркнуть разницу между разными службами.

*Russian occupation forces carried out massive attacks across the contact line using all available weapons, including (artillery, mortars and tanks) - all prohibited by the Minsk agreements - and small arms," the ministry said.*<sup>12</sup> – Согласно заявлению Министерства российские оккупационные войска проводят обстрелы по всей линии соприкосновения сторон, используя все доступное оружие, в том числе (артиллерию, минометы и танки), а также малокалиберное стрелковое оружие. Всё это запрещено согласно Минским договоренностям.

В этом примере термин *small arms* переводится как *малокалиберное стрелковое оружие* – более узконаправленным термином, чтобы показать, как нарушаются договоренности и сделать акцент на оружие. В данном случае это необходимо для усиления эффекта, что действия российских войск описываются с отрицательной стороны.

По сравнению с конкретизацией приём генерализация используется чаще, это объясняется частым присутствием терминов, которые обозначают узкие понятия военной сферы. Например,

*The Gray Eagle Unmanned Aerial System is capable of staying in the air for 24 hours and is equipped with Hellfire missiles, according to a profile on the US Army website.*<sup>13</sup> - Согласно данным сайта армии США беспилотные летательные системы, оснащенные ракетами с лазерной системы, способны оставаться в воздухе в течение 24 часов.

---

<sup>12</sup> Steve Almasy, February 1, 2017, URL: <http://edition.cnn.com/2017/01/31/europe/ukraine-fighting>

<sup>13</sup> Joshua Berlinger, March 13, 2017, URL: <http://edition.cnn.com/2017/03/13/politics/attack-drones-south-korea/index.html>

В этом предложении название военной техники *Gray Eagle Unmanned Aerial System* является непривычным и незнакомым для массового читателя газет, поэтому следует перевести его как *беспилотные летательные систем*. Такое название привлечёт читателя, и он сможет оценить американские новые военные технологии. Ещё один термин *Hellfire missiles* обозначает «вертолётная ракета с лазерной ГСН, применяемая по принципу выстрелил-забыл», однако такое узкое значения может быть незнакомо читателю и лучше использовать термин *ракета с лазерной системой*.

*Two Russian TU-95 Bear bombers were intercepted in international airspace off the coast of Alaska by two US F-22 Raptor fighter aircraft on Monday, the Pentagon confirmed to CNN.*<sup>14</sup> - Как подтверждает Пентагон в понедельник два российских бомбардировщика ТУ-95 были перехвачены двумя американскими истребителями F-22 в международном воздушном пространстве у берегов Аляски.

В этом примере термин *F-22 Raptor fighter aircraft* переводится как *истребитель F-22*. Дается более общее название военного самолёта, так как слово *Raptor*, которое в русском языке обозначает *хищник* не понятно для русскоязычного адресата и звучит непривычно в названии военной техники. Это является культурной особенностью Америки с целью создания образа военной мощи и превосходства над другими.

Достаточно часто применяется приём компенсация, который позволяет адаптировать текст под читателя и реализовать задачу автора. Например,

*According to the Minsk Package of Measures of February 12, 2015, such weapons should long since have been withdrawn from the contact line.*<sup>15</sup> – Согласно "Комплексу мероприятий по выполнению Минских соглашений" от 12 февраля 2015 года, такой тип оружия должен быть давно выведен из вооружения противоборствующих сил.

---

<sup>14</sup> Zachary Cohen and Ryan Browne, April 18, 2017, URL: [http://edition.cnn.com/2017/04/18/politics/russian-bombers-f-22-intercept-alaska/index.html?iid=ob\\_article\\_footer\\_expansion](http://edition.cnn.com/2017/04/18/politics/russian-bombers-f-22-intercept-alaska/index.html?iid=ob_article_footer_expansion)

<sup>15</sup> Steve Almasy, February 1, 2017, URL: <http://edition.cnn.com/2017/01/31/europe/ukraine-fighting>

В этом примере термин *contact line*, который обозначает *линия соприкосновения*, переводится как *противоборствующие силы*. В этом случае компенсируется смысл всего высказывания и показывается значение противоборства между сторонами. Также реализуется идея автора, показать нарушение соглашений между сторонами и каким образом осуществляется военное нападение.

*Traditionally, Japan's goal has always been denuclearization of the Korean Peninsula.*<sup>16</sup> - Традиционно, у Японии всегда была цель сокращение ядерного оружия на Корейском полуострове.

В этом примере термин *denuclearization* переводится не как *денуклеаризация*, а как *сокращение ядерного оружия*. Значение термина компенсируется и становится более понятным для адресата. В то же самое время основной смысл термина дополняется.

Наименее употребительным является приём экспликация. Это объясняется, тем, что достаточно мало безэквивалентной лексики в военной терминологии. Например,

*And that risk also applies in Syria, where Russian and US bombers fly above a fluid battlefield in pursuit of very different objectives.*<sup>17</sup> - И этот риск так же присутствует в Сирии, где российские и американские бомбардировщики летают над районами боевых действий без устойчивой линии фронта, преследуя совсем другие цели.

В данном случае термин *fluid battlefield* необходимо расшифровать и описать, чтобы он был понятен широкому кругу читателей. Этот термин является современным и отражает военную действительность, когда бои проходят на любых позициях, что представляет риск для военных самолётов. Для передачи трудностей и особенностей ведения боя применяется термин *районы боевых действий без устойчивой линии фронта*.

---

<sup>16</sup> Yazhou Sun, April 21, 2017. URL: [http://edition.cnn.com/2017/04/21/asia/japan-north-korea-options/index.html?iid=ob\\_lockedrail\\_bottommedium](http://edition.cnn.com/2017/04/21/asia/japan-north-korea-options/index.html?iid=ob_lockedrail_bottommedium)

<sup>17</sup> Tim Lister, February 18, 2017. URL: <http://edition.cnn.com/2017/02/17/politics/russia-military-provocation-bluster-danger/index.html>



*In 2016, for the first time in America, more special operations than conventional forces died at war, a remarkable fact given that special operations make up less than 5% of the US military.*<sup>18</sup> – В 2016 году в Америке впервые в военных конфликтах погибло больше военнослужащих из войск специального назначения, чем из войск, оснащённых неядерными средствами ведения войны, примечательно то, что войска специального назначения составляют менее 5% от всей американской армии.

В данном примере термин *conventional forces* переводится как *войска, оснащённые неядерными средствами ведения войны*. С помощью приёма экспликации даётся полное объяснение термина, таким образом реализуется эффект демонстрации военной мощи и высокой эффективности разных американских военных подразделений.

Приём калькирования встречается не так часто, потому что необходимо передать не только форму и значение термина, но и его образность, прагматический эффект. Например,

*A Pentagon plan for the coming assault on Raqqa, the Islamic State capital in Syria, calls for significant U.S. military participation, including increased Special Operations forces, attack helicopters and artillery*<sup>19</sup> – План предстоящего нападения Пентагона на Ракку, столицу исламского государства в Сирии, предусматривает значительное военное участие США, включая усиленные войска специального назначения, боевые вертолётмы и артиллерия.

Термин *military participation* переводится как *военное участие*. В данном случае термин отражает понятие, которое используется в русском языке. Однако описывается важность военного участия США в боевых действиях в Сирии, внимание обращено на военную мощь армии.

---

<sup>18</sup> Gayle Lemmon, February 21, 2017. URL: [http://edition.cnn.com/2017/02/20/opinions/what-mcmaster-must-say-lemmon/index.html?iid=ob\\_lockedrail\\_topeditorial](http://edition.cnn.com/2017/02/20/opinions/what-mcmaster-must-say-lemmon/index.html?iid=ob_lockedrail_topeditorial)

<sup>19</sup> Karen DeYoung and Liz Sly, March 4, 2017. URL: [https://www.washingtonpost.com/world/national-security/pentagon-plan-to-seize-raqqa-calls-for-significant-increase-in-us-participation/2017/03/04/d3205386-00f3-11e7-8f41-ea6ed597e4ca\\_story.html?utm\\_term=.66c5c1add9b9](https://www.washingtonpost.com/world/national-security/pentagon-plan-to-seize-raqqa-calls-for-significant-increase-in-us-participation/2017/03/04/d3205386-00f3-11e7-8f41-ea6ed597e4ca_story.html?utm_term=.66c5c1add9b9)

Приёмы транслитерация и транскрибирование используются меньше всего, это связано с тем, что необходимо передать не форму слова, а значение, которое оно приобретает в контексте. Например,

*SIPRI said most of the weapons acquired by the countries in the area, including frigates, submarines, support ships, combat aircraft and anti-ship weapons, have a maritime role.*<sup>20</sup> – СИИПМ сообщил, что большая часть оружия, приобретенная странами в этом регионе, включая фрегаты, подводные лодки, суда обеспечения, боевые самолёты и противокорабельное вооружение играют важную роль в водном пространстве.

Термин *frigates* переводится как *фрегаты*, здесь необходимо сохранить название военной техники, чтобы передать образ значимости всей военной техники страны.

### **2.3 Трудности перевода военных терминов в публицистических текстах и их решение**

В параграфе 2.2 были рассмотрены основные способы достижения адекватности при переводе на русский язык военных терминов. Выделим основные трудности, с которыми мы столкнулись и на основе полученных трудностей дадим рекомендации по переводу.

1. Определение значения военного термина. Данная трудность объясняется тем, что термин используется вне военной сферы. Термин может иметь несколько значений или приобретать новое значение в переводе в зависимости от цели достижения коммуникативного эффекта. Трудность также заключается в том, что термин из справочников и словарей не всегда может быть правильным и соответствовать задаче автора.

2. Выбор приёма перевода. Трудность состоит в том, чтобы выбрать соответствующий приём перевода и правильно его использовать. При всём многообразии приёмов перевода сделать это достаточно сложно, так как

---

<sup>20</sup> Ivana Kottasova, March 4, 2017. URL: <http://money.cnn.com/2017/02/19/news/arms-sales-soaring/index.html>

термин несёт в себе определенный смысл, и передача этого смысла влияет на весь текст перевода.

3. Достижение адекватности. В данном случае трудность состоит в том, чтобы передать необходимое эмоциональное воздействие на адресата, такое как демонстрация военной силы, пропаганда, побуждение к действиям, отражение другой действительности. Сложность может быть и при выборе отрицательного или положительного эффекта. Адекватность тесно связана с некоторыми культурными особенностями и с настоящей действительностью страны, в публицистике это достаточно сложно отобразить и раскрыть.

На основе выведенных трудностей и анализа перевода представим рекомендации по переводу военных терминов в публицистических текстах:

1. Для определения значения термина в тексте необходимо проанализировать термин и соотнести его со всем смыслом текста.

2. Для передачи значения термина, следует учитывать тот факт, что термин должен быть понятным, информативным, точным и отражать задачу автора, поэтому можно изменять значение термина в зависимости от контекста.

3. При необходимости следует образовать новый термин, если не удалось найти готовое соответствие термину. Это возможно только после того, как переводчик убедится, что в языке перевода нет соответствия для выражения данного понятия.

4. Для достижения адекватности необходимо оценить и определить эмоциональное воздействие, которого автор хочет добиться.

5. Для достижения адекватности следует определить степень экспрессии. При необходимости стоит сохранить, частично или полностью изменить образность и экспрессию.

6. При выборе приёма перевода термина следует определить смысл текста и использовать тот приём, который максимально отражает основную идею.

7. При использовании приёма перевода необходимо понять точное значение термина в языке оригинала, и после найти эквивалент в языке перевода.

8. Перед тем как использовать приём перевода следует учитывать культурные особенности другой страны и разбираться в существующей действительности.

9. При использовании приёма перевода следует учитывать образность, метафоричность термина, которую он приобретает в публицистическом стиле.

10. При использовании приёма перевода необходимо учитывать и тот, факт чтобы термин «гармонировал» со всем текстом, был лаконичным и не громоздким.

## **Выводы по главе 2**

Во второй главе мы выявили, что по классификации стилей, которая включает военно-научный, военно-технический, военно-деловой стили, чаще всего используются термины военно-делового стиля. Они выполняют коммуникативную функцию, и имеют большую смысловую нагрузку в текстах. Чуть меньше используются термины военно-научного стиля, несмотря на то, что они также выполняют коммуникативную функцию. Меньше всего употребляются термины военно-технического стиля, они отражают номинативную и дефинитивную функции, так как они выражают понятие и называют понятие военного термина. Кроме того воздействуют на читателя, выполняя прагматическую функцию.

В целом используются номинативная, дефинитивная, коммуникативная и прагматическая функции.

Было выделено, что военные термины в публицистических текстах приобретают эмоциональную окраску. Было выявлено, что по классификации Л.С. Бархударова, которая включает отрицательно-эмоциональные, нейтрально-эмоциональные и положительно-эмоциональные термины

большая часть терминов является нейтральной в эмоциональном плане, но в то же самое время реализуется прагматический эффект: демонстрация превосходства, уверенности, тактики запугивания, отражение реальной ситуации происходящего. Военные термины воспринимаются не в системе и пересекаются с другими сферами: научной, деловой, политической.

Были рассмотрены основные приёмы достижения адекватности:

1. Модуляция
2. Конкретизация
3. Генерализация
4. Компенсация
5. Экспликация
6. Калькирование
7. Транслитерация
8. Транскрипция

Согласно подсчётам чаще всего используются модуляция, конкретизация, генерализация, компенсация именно они передают эффект воздействия.

Стоит отметить, что достижения адекватности при переводе военных терминов вызывают трудности и поэтому были составлены рекомендации, которые помогают выбрать правильный приём перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящее время СМИ играют большую роль в жизни людей. Они являются огромным источником информации и воздействия. Публицистика охватывает много сфер общественной жизни. Так, элементы профессиональные сферы адаптируются в публицистическом стиле и приобретают новые признаки и свойства. В нашей работе мы рассматривали военные термины в нехарактерном для них публицистическом стиле. Перевод военных терминов представляет определенные сложности и необходимо учитывать их функции и признаки, которые они проявляют в публицистике.

В ходе работы мы отметили, что «термин» имеет множество понятий, но он всегда ассоциируется с определенной сферой. Выделив типичные признаки термина, мы составили следующее определение термина – это слово или словосочетание, содержащие в себе определение какого-либо явления или предмета и используемое в конкретных областях знаний, отличающееся номинативностью, характеризующееся отсутствием экспрессивности, однозначностью, соответствующее современным знаниям, состоящий в системе, имеющее в некоторых случаях одно и то же значение в нескольких языках.

Были выделены следующие функции терминов: номинативная, дефинитивная, коммуникативная, прагматическая. Прагматическая функция является нетипичной для военного термина и проявляется главным образом в публицистике, когда необходимо оказать эмоциональное воздействие.

После рассмотрения основных способов перевода была выделена адаптация как способ перевода военных терминов в публицистических текстах. Таким образом, выделили следующие приёмы: модуляция, генерализация, конкретизация, компенсация, экспликация.

Методом сплошной выборки было выделено 250 военных терминов из американских газет. Методом количественных подсчётов мы определили наиболее часто использующиеся стили терминов по классификации стилей

Л.Л. Нелюбина. Таким же способом определили частые приёмы перевода достижения адекватности. Выделили основные трудности при переводе и составили рекомендации.

Таким образом, цель работы достигнута, и все задачи считаются выполненными.

Результаты работы позволяют расширить знания о понятие термина, о признаках и функциях военного термина и приёмах перевода. Полученные результаты могут быть использованы в курсе теории и практики перевода, и в особенности военного перевода.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл., 1969. – 607 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Бушев, А. Б. Лингводидактика перевода военного термина / А. Б. Бушев. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidaktika-perevoda-voennogo-termina>, свободный. – Загл. с экрана – (Дата обращения 27.03.16)
4. Гарбовский, Н. Г. Теория перевода: учебник [Текст] / Н. Г. Гарбовский. – М. : Московского Университета, 2004. – 544 с.
5. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для филол. спец. вузов [Текст] / Б. Н. Головин. – М. : Высш. шк., 1987. – 104 с.
6. Даниленко, В. П. Русская терминология опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
7. Ермолина, Е. О. Эмоционально окрашенная лексика в материалах СМИ по борьбе с международным терроризмом / Е. О. Ермолина. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotsionalno-okrashennaya-leksika-v-materialah-smi-po-borbe-s-mezhdunarodnym-terrorizmom>, свободный. – Загл. с экрана – (Дата обращения 06.03.17)
8. Канделаки, Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М. : Наука, 1977. – 86 с.
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М : ЭТС, 2002. – 424 с.
11. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на



русский. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – ч. II М. : Высшая школа, 2001. – 287 с.

12. Кучинская, Е. А. Коммуникативные стратегии военно-публицистического текста / Е. А. Кучинская. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-strategii-voenno-publitsisticheskogo-teksta>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 15.03.2016)

13. Лату, М. Н. Военная терминология в современном политическом дискурсе / М. Н. Лату. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennaya-terminologiya-v-sovremennom-politicheskom-diskurse>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения: 16.02.2017)

14. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.

15. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии [Текст] / Д. С. Лотте. – М. : АН СССР, 1961. – 160 с.

16. Нелюбин, Л. Л. Учебник военного перевода. Английский язык [Текст] / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. – М. : Воениздат, 1981. – 379 с.

17. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика. / Л. Л. Нелюбин. М. : Высшая школа, 1998. – 207 с.

18. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Мир и Образование : Оникс, 2011. – 736 с.

19. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А. А. Реформатский; по ред. В. А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – М. : Аспект Пресс, 2010. – 536 с.

20. Рябов, А. Г. Метафора в терминообразовании / А. Г. Рябов. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-terminoobrazovanii-na-primere-voennoy-terminologii>, свободный. – Загл. с экрана. – (Дата обращения 10.04.2016).

21. Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык [Текст] / Г. М. Стрелковский. – М. : Воениздат, 1979. – 272 с.
22. Суперанская, О. В. Общая терминология. Вопросы теории [Текст] / О. В. Суперанская, А. Н. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Наука, 2009. – 246 с.
23. Судзиловский, Г. А. Англо-русский военный словарь [Текст] / Г. А. Судзиловский. – М. : Воениздат, 1968. – 1008 с.
24. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. языков. [Текст] / А. В Федоров. – М.: Филология три, 2002. – 416 с.
25. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : учебник / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.